

# Mā te Ao Tawhito

## Ka Puta Ki te Ao Hou

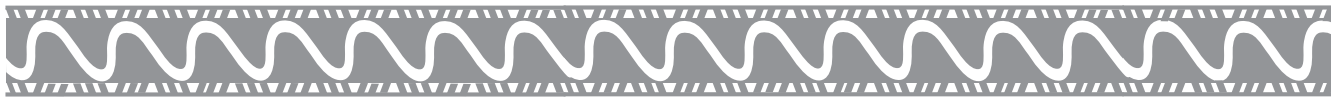
### **Nā Te Taka Keegan**

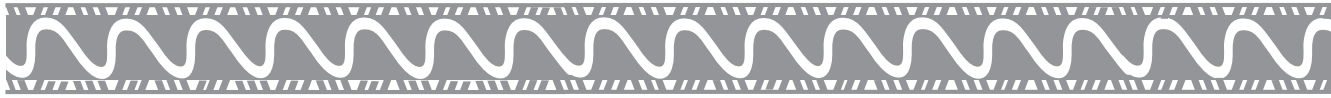
B.A. Waikato (Tohu Paetahi), M.A. Waikato  
nō Waikato-Maniapoto, nō Ngāti Porou hoki  
he Tāura i te Tari Māori, Whare Wānanga o Waikato

c/- Tari Maori  
Te Whare Wānanga o Waikato  
Private Bag 3105,  
Hamilton.

Waea. (07) 838 4420.

Ko ngā kōrero nei he whakawhānui i tētehi kauwhau i whakapuaki i te huihuinga o NAMMSAT, i te 5 o Hōngongoi 1996. Kua tukuna te kōrero nei ki ngā Kaiwhakahaere o NAMMSAT, āe rānei ka whakaputa he pukapuka Conference Proceedings, kāore rānei.





## 1. Abstract

As a Māori academic working in a scientific environment the potential exists for a clash of beliefs. Does Māori wisdom have a place in Pākehā knowledge? Does Pākehā technology have a place in Māori discernment? One may find that to intensify the pursuit of one science the other science is alienated as the cultural background that they are founded on is radically different. This can lead to one's cultural integrity being tested.

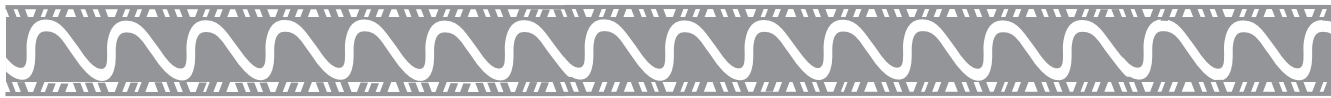
The past has shown that conflict also arises when a scientist from a mono-cultural background is so entrenched in his/her own science's technology that they cannot understand how an alternative science can exist in isolation of any other. The common resulting manifestation is that a science not understood is a science disregarded, and often a science discredited.

This has certainly been the case in literature written about traditional open water navigation. I intend to reveal some of the ignorance and ethnocentric views that has been displayed about this subject. I will show how, using only traditional instruments, we could navigate from Hawai'i to Rarotonga (over 2500 nautical miles). This discussion will highlight how the arrogant dismissal of traditional science as myth has disregarded the validity of knowledge that I believe still has a place in today's technology.

## 1. He Whakamārama

Ko tētehi āhuatanga o te ao hou nei ko ngā taupatupatu i waenganui i a tauwiwi me te tangata whenua. Ka whanake mai ngā tautohetohe nei, nā





te rerenga kētanga o ngā whakaaro, o ngā mātauranga, o ngā tikanga, me ngā wairua, otirā, nā te rerenga kētanga o te tirohanga me te nohonga o tētehi iwi i roto i tōna ake ao ki te tirohanga me te nohonga o tētehi atu iwi i roto i tōna ake ao. Ko te otinga atu ko te whiunga kupu a tauwi e whakaiti ana, e whakahāwea ana i ngā mātauranga me ngā mōhiotanga o te tangata whenua.

Ka mārāma noa atu taua āhuatanga i ngā kōrero kua tuhia e pā ana ki te whakaterere waka hourua.<sup>i</sup> Ko tāku mahi i te pepa nei; he whakaatu i ētehi kupu kua tāngia e tauwi; he whakamārama atu i ngā mahi whakaterere waka i mahia e mātou i runga i te moananui; he whakatakoto i ētehi kupu tawhito nā te iwi Māori; he whoatu hoki i ētehi whakaaro hei kai mā te hinengaro. Ko te tūmanako, i te mutunga ka kitea he aha āku i kī pēnei ai...

Hei aha a Korewhakapono mō te whanake i a Koremōhio  
Engari mā Whakapono a Matatau hei whakatipu.


## 2. Ētehi kupu kua tāngia e Tauwi

I te pānuitanga o ētehi o ngā kōrero whakaterere waka, ka kitea ngā whakapae e kī ana, kāore ngā tūpuna Māori i te mōhio ki ngā taputapu Pākehā, nō reira, kāore rātou i te mōhio ki te whakaterere waka.

Ko tērā ngā kupu o tētehi kaumoana nō Portugal, a Pedro Fernandez de Quiros, i kōrerohia i te tau 1595...

For which reason it is to be sought, what could be believed to be the manner how they could go to distant parts: and it is the most likely, that when they sail from a place from whence they can see no other land, they go, taking their marks by the land they are leaving, till they lose sight of it; and






then when they can see it no longer, they get sight of the other whither they are bound: for in losing altogether the land, as well as that from whence they sailed, as that in which they are in search of, it becomes necessary to understand at least the compass, which they have not. Not to mention the contrary winds currents and other things, which may make them lose there right way. [Quiros 1595]<sup>ii</sup>

#### Arā hoki ngā kōrero a Pritchard...

It cannot be doubted that the early migrations of the ancestors of these islanders were involuntary rather than the result of roving dispositions, or of the pressure of limited and over-populated homes; that in fact, they were blown away from their earlier homes in their frail canoes. [Pritchard 1866:402]

I te tau 1956 ka puaki mai te pukapuka rongonui a Sharp, ko *Ancient Voyages In The Pacific*. Ka rongonui te pukapuka nei, nā te kaha whakahē i ngā whakapono ki ngā mahi whakatere waka o ngā tūpuna Māori. E ai ki a Sharp, kāore e taea e ngā tūpuna Māori te mōhio ki te tere o te waka, ki te tawhiti hoki kua rere te waka. Ki a ia, e 300 maera noa iho te tawhiti e taea ai e rātou te whakatere waka. Ka pēnei ētehi o āna kupu...

The Polynesians were making stories and poetry, not writing history. Let the navigators sail by any star they like, as Santa gallops across the sky at midnight. No undue scepticism has risen over the fact that midnight is in a lot of places at different times, and that Santa Claus's sledge must have been very fast to have covered Christendom in one night. The fact that Maui appeared as an ancestor in many




islands need not be offered as an objection to the claim of each group separately that he was their ancestor. The only mistake that can be made in such matters is to rob Santa Claus of his reindeer because they do not have wings, or to put Antares in its right place, in which case Santa Claus falls flat on his face and the navigators are lost forever. [Sharp 1956:85]

I te tau 1967 ka whakaputangia e ia tētehi atu pukapuka, ko *Ancient Voyagers In Polynesia*. Kei reira hoki āna whakapae...

Most people believe what they want to believe, and most people want to believe that the Polynesians sailed back and forth to their distant islands without quadrant, compass or chart. If and when the fallacies inherent in the prevailing views of Polynesian navigation to and from those islands become more apparent, there will no doubt be an increase in statements that we do not know the methods of prehistoric Polynesian navigation, and in suggestions that they navigated by a mysterious instinct or sixth sense. The prehistoric Polynesians, however, could not extract from the facts of nature more than was in them. The view they were supermen is not a satisfactory basis for a theory of Polynesian long navigation. [Sharp 1963:53]

Ko tērā hoki te tirohanga whāiti a te kaumoana Pākehā, a Brett Hilder...

While a good chronometer, corrected by radio time signals, is the only method of ascertaining the longitude when out of the sight of land, we can be certain that no method was known to the

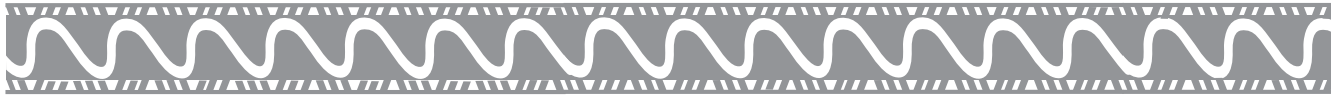


Polynesians... However, New Zealand was discovered, and, by the traditions, more than once, although there is no evidence that such voyages could have been intentional feats of long-distance navigation. Intentional voyages of this range require knowledge both of navigation and geography far beyond that found in Polynesia in Cook's time or since, and I firmly conclude that the voyages to New Zealand were accidental. [Hilder 1962:96-97]

Kua maha noa atu ngā kupu whēnei e whakakino ana i ngā kōrero me ngā whakapono o ngā tūpuna Māori. Ki a au nei he kupu whakahāwea-ā-iwi. Engari ia, kua rahi hoki ngā kupu e tautoko ana i te whakaaro e taea ai ngā tūpuna Māori ki te whakawhiti moana, i runga tonu i ō rātou hiahia (ko ētehi noa nā Finney 1976, 1977, 1979a, 1979b, 1994a, 1994b, nā Lewis 1964, 1966, 1972, nā Urwin 1992, nā Sutton 1995, nā Keegan, 1995, 1996). Ki tāku nei titiro, kua hinga rawa te tautohetohe a Sharp mā, ā, ki a au nei, kāore he take kia patua tonutia te kurī mehemea kua mate rawa taua kurī.

### **3. Te Whakatere Waka Hourua**

Pērā i ngā haerenga katoa, kia tae atu ki te wāhi e hiahiatia ana, me mōhio te tira haere kei whea te aronga ki taua wāhi, pēwhea te roa ki taua wāhi. Ki te mōhio ki ēnei mea e rua, atu i te tīmatanga, ā, tae rawa mai ki te mutunga ka kore rawa e ngaro. Koia hoki ngā whakaaro nui i te mahi whakatere waka hourua. Ka whakarite i te ara hei whai. Ka haere i runga i te mōhio i ngā wā katoa, he aha te aronga me te tawhiti

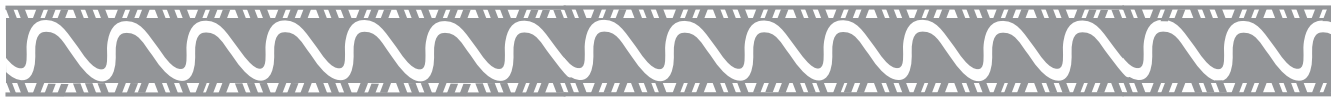


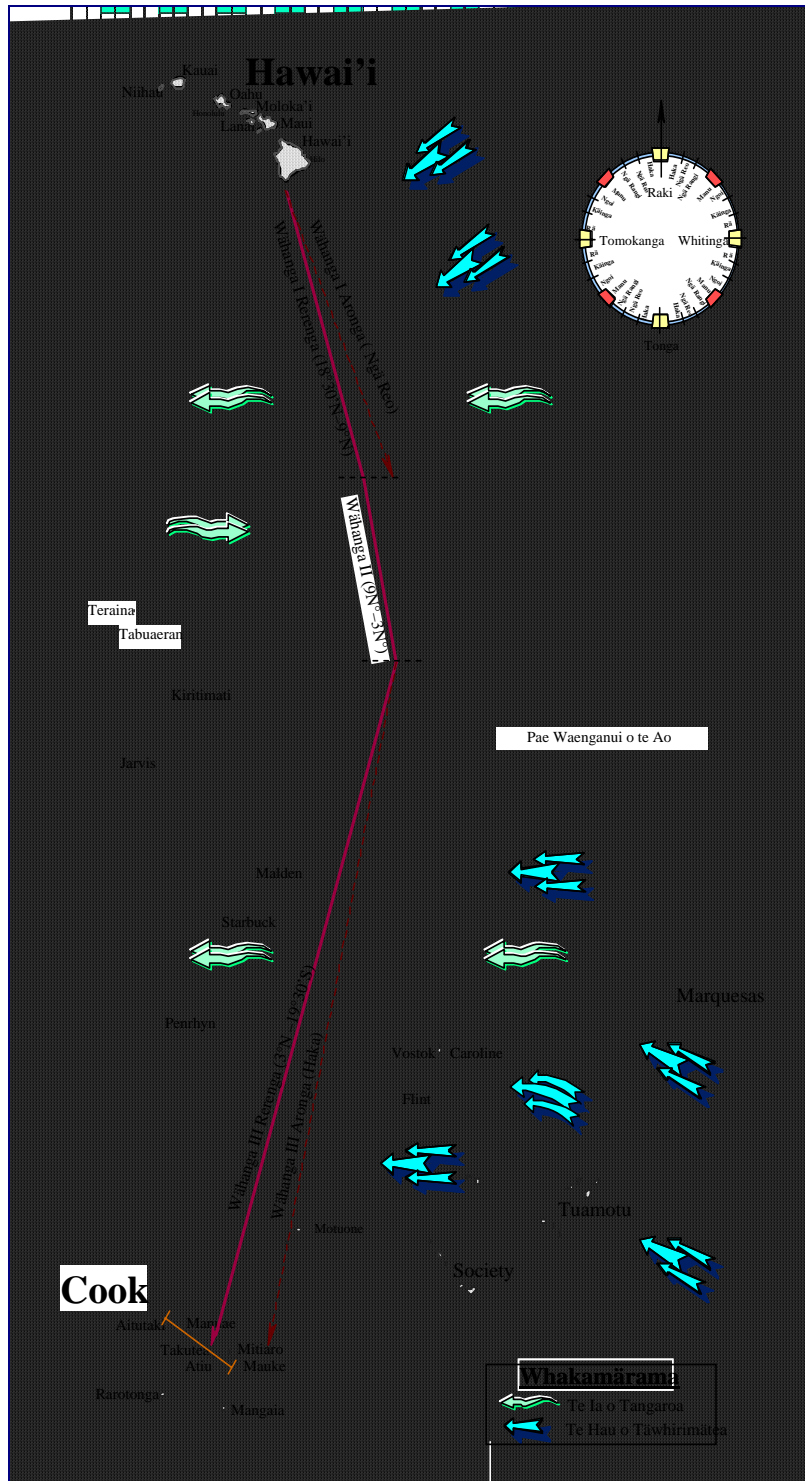
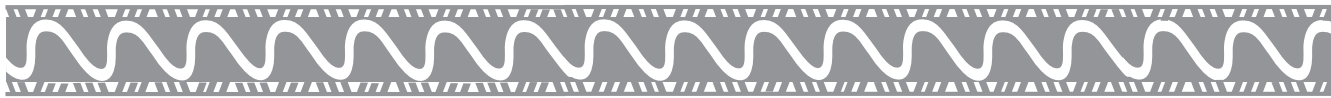
kua rere te waka. Inā ka whakatata atu ki te wāhi e hiahiatia ana ka kimihia ngā tohutohu e āta whakaatu ana i taua wāhi.

### **Te Rerenga i Hawai'i ki Rarotonga 1995**

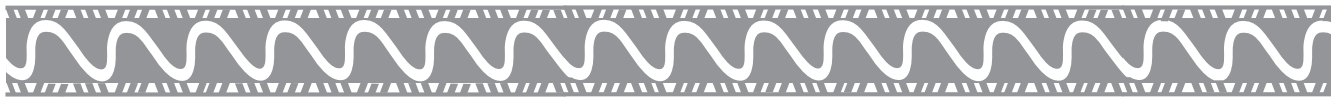
#### Te Ara Moana i Whakarite

I te marama o Pipiri, i te tau 1995, i whakawhiti te waka hourua a Te Aurere, i Hawai'i ki Rarotonga. Ka waimarie te kaituhi nei i te rironga mai o te tūranga kaumoana i runga i taua rerenga. Ko tā mātou whāinga he whakaterere waka hourua i runga tonu i ngā tikanga tawhito. I whakarite te ara moana pēnei i te *Whakaahua 1*.





Whakaahua 1: Te Ara Moana I Whakaritea



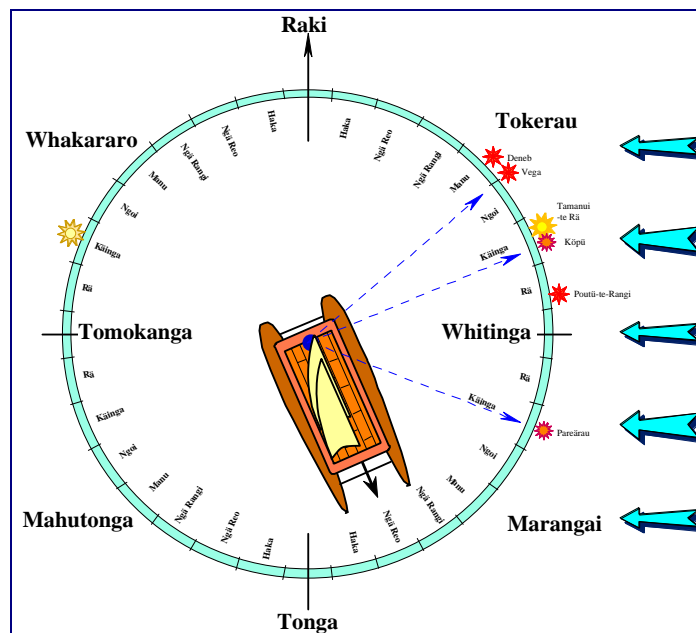
## Te Aronga o te Waka

Ko te tirohanga nui tuatahi, ko te aronga o te waka. E toru ngā reanga i te moana nui i titiro mātou kia mōhio ai mātou, e aro ana te waka ki whea;

- ko tā Ranginui; ko te rā, ko te marama, ko ngā whetū, ko ngā whetū ao, otirā, ko te Whānau Mārama whānui e whiti mai ana, e tō atu ana
- ko tā Tangaroa; arā, ko ngā tohutohu o te moana
- ko tā Tāwhiri-mātea; he kōrero i runga i ōna whakahā ka pā ki te waka

## Ngā Atua i Runga

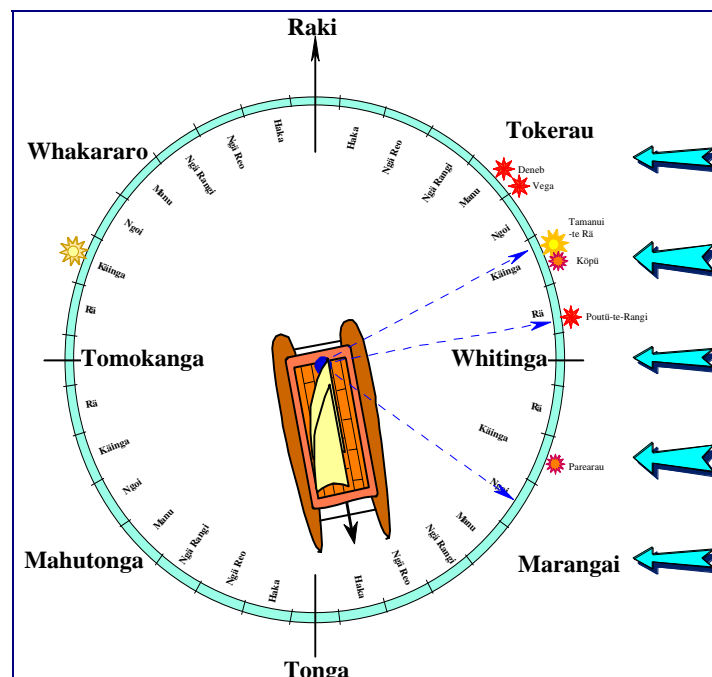
Hāunga i ngā ao kōruki me ngā pō pouri, i whakarārangitia e te kaiwhakaterere te waka ki ngā tohutohu o runga. I te wāhanga tuatahi o te haerenga ko te tūmanako kia aro ki te whare Ngā Reo i Marangai,<sup>iii</sup> whēnā i te *Whakaahua 2*.



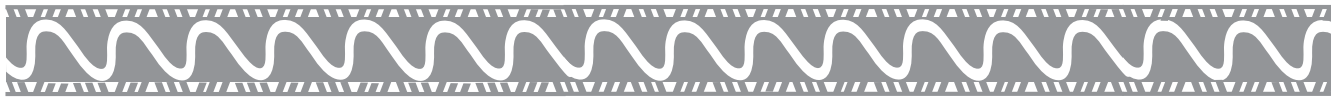
I te awatea i tirohia e mātou te rerenga tāwhana a Tamanui-te-Rā. Ka whēnei tāna rerenga, ka whiti mai i te whare o Kāinga i Tokerau, ka tō atu ki te whare o Kāinga i Whakararo. Nō reira, i tēnei aronga, i whakarārangitia ngā kahokaho o muri i te waka ki te whitinga mai a Tamanui-te-Rā, ā, i whakarārangitia hoki aua kahokaho ki te tōnga atu a Tamanui-te-Rā, engari kia whā ngā whare ki muri i te waka.

I te pō ka tirohia ngā whetū. Mehemea kei te haere tōtika te waka ki Ngā Reo; ko Kōpū tērā e hāngai tonu ana ki te waka, ko Vega tērā, kotahi me te hāwhe o ngā whare ki muri i te hāngaitanga, ko Pareārau tērā, e whā ngā whare ki mua i te hāngaitanga.

I roto i te *Whakaahua 3* kua kōtiti kē te aronga o te waka mā te whare o Haka. He mea ngāwari tēnei te kite. Tuatahi ko te whitinga mai me te tōnga atu o te rā ka rerekē. I tēnei aronga ka whiti mai te rā, kotahi kē te whare ki muri i te hāngaitanga, ā, ka tō atu, e toru kē ngā whare ki muri.



*Whakaahua 3: Ka Aro Te Waka ki 'Haka'*



Kāore hoki a Kōpū e hāngai tonu ana ki te waka. Ko Poutū-te-Rangi kē e hāngai tonu ana. Kāore a Vega e whiti mai ana i te kotahi me te hāwhe o ngā whare ki muri i te hāngaitanga, engari e rua kē me te hāwhe. Kāore a Pareārau e whiti mai ana i te whā o ngā whare ki mua i te hāngaitanga, engari e toru kē.

Kua whakarerekē ngā aranga katoa nā te hē o te aronga o te waka. He mea tere kitea e te kaiwhakaterere waka. Ehara hoki i te mea ka titiro te kaiwhakaterere waka nei ki a Tamanui-te-Rā me ngā whetū tokorima noa iho. Ka tirohia ngā whetū maha. Ko ētehi i ara ake i ētehi wā o te pō, ko ētehi i ara ake i ētehi atu wā o te pō.

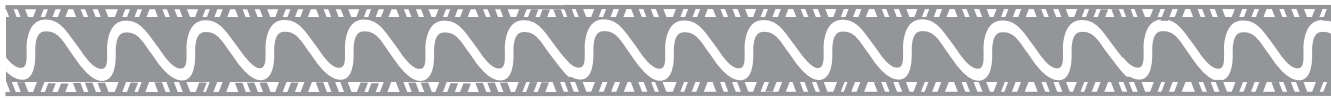
### Te Ārahi a Tangaroa

Ko te rongō i ngā amotai tētehi tohu nui. E wāia ana ngā kaumoana tautōhito ki te titiro ki ngā piki me ngā heke o ngā ngaru me te whāki atu ko tēhea te amotai e rere mai ana mā te Whitinga, ko tēhea te amotai e rere mai ana mā te Tonga, mā whea rānei. Ehara i te mea he māmā te kitea, engari mehemea ka roa tāu mataara, ā, ka maha rānei āu noho i runga i te moana kātahi ka mārāma mai ētehi ritenga ngaru. Ko ngā amotai nui ka kitea e mātou i kōkiri mai mā te Whitinga, mā te whare Manu i Tokerau, mā te whare Manu i Marangai hoki. He tohu āwhina ēnei i te aronga o te waka.

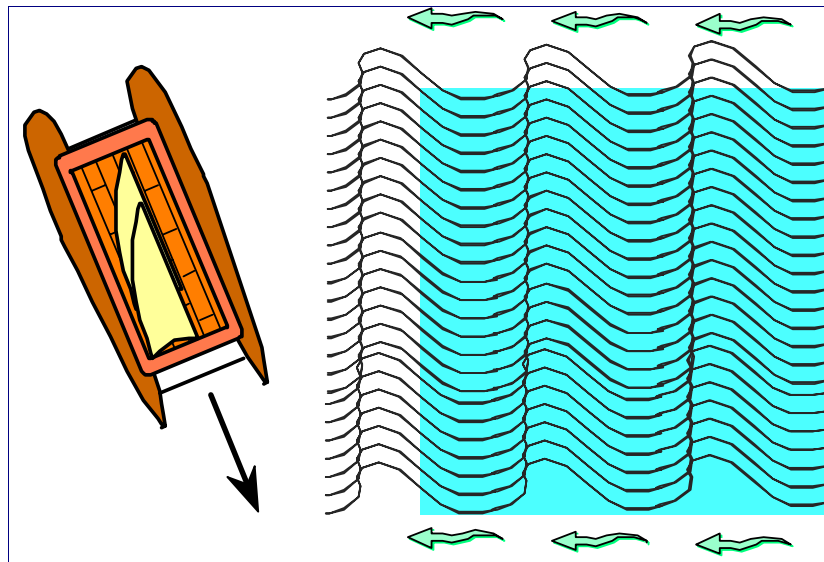
Hāunga i te tirohanga, ka taea hoki te rongō i ngā amotai nā te mānukanuka o te waka hourua.

Tirohia te *Whakaahua 4*. I whēnei i te wāhanga I o te haerenga, ko te amotai matua ka pūrewa mai mā te Whitinga. Ko te waka ka aro ki te





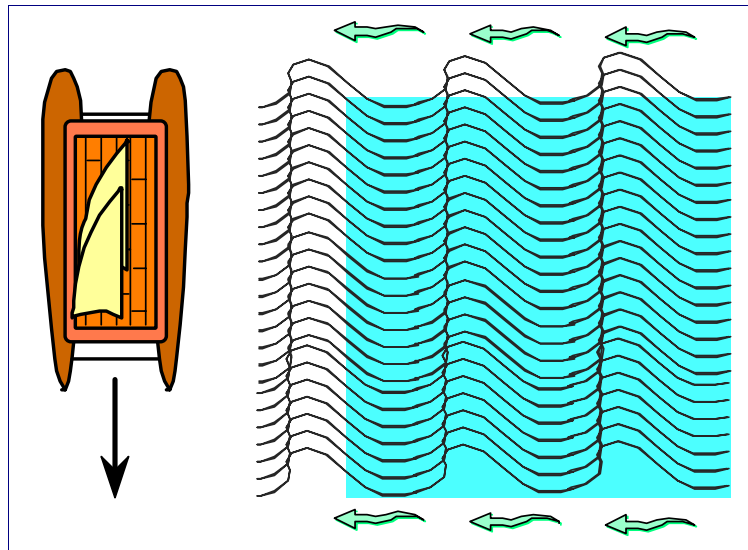
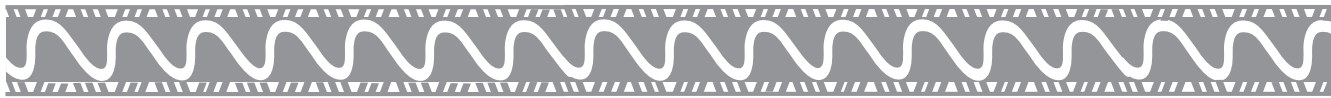
whare o Ngā Reo i Marangai. Nō reira, i te *Whakaahua 4* ka whēnei te rongo ki ngā ngaru; ka piki te ihu mauī, ka hiki tēnā i te pikinga o te kei mauī me te ihu katau, ka heke aua wāhanga i te pikinga o te kei katau, ka hiki te kei katau, ā, kua hipa te ngaru.



*Whakaahua 4: Ngā Amotai i te Aronga ki 'Ngā Reo'*

Mehemea ka huri te waka kia whērā i te *Whakaahua 5* he ngāwari noa iho kia kite ka piki te ihu me te kei o te taha mauī i te wā kotahi, kātahi ka whai atu te ihu me te kei o te taha matau. Ka tere mōhio te kaiurungi kua hē te aronga o te waka. I te *Whakaahua 4* he itiiti noa iho ngā ngaru ka whati ki runga i ngā kaumoana e noho ana, e takoto ana i runga i te kaupapa, engari kē mō te pōrutu mai o ngā ngaru ki runga i ngā kaumoana i te *Whakaahua 5*.





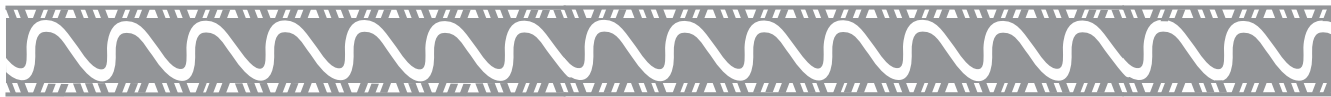
Whakaahua 5: Ngā Amotai i te Aronga ki 'Haka'


### Te Tere o te Waka

Mā te titiro ki ngā muriwai ki muri i te waka, mā te titiro hoki ki ngā huka e hipa ana i te waka, e mōhio ai te kaiwhakaterere waka e pēwhea ana te tere o te waka. Kotahi anake te huarahi kia wāia ai te kaiwhakaterere waka ki tēnei āhuatanga, ko te rahi o āna rerenga waka hourua. Ko ngā kaumoana e tautōhito ana ki te moana ka taea te titiro te wai e hipa ana, te wai e kōriporipo ana i muri o te waka me te kī, "e rima noti tā mātou tere i tēnei wā".

Mehemea kāore i te kaiwhakaterere tērā āheitanga, he huarahi anō mānākia ako ai i te tere o te waka. Ka āta tirohia e ia te huka i runga i te kareta. Ka kite ia i te huka i te ihu o te waka, ka tīmata te tatau i ngā hekene. Ka hipa te huka i te kei o te waka ka mutu te tatau. Whakawehea te 22 ki te tatau, koia hoki te tere o te waka i ngā noti. Nō reira, ko te tere =  $22 / \text{tatau}$ .<sup>iv</sup> Ka pēnei;

- ko te 2 hekene te tatau      - ko te 11 noti te tere
- ko te 4 hekene te tatau      - ko te 5.5 noti te tere

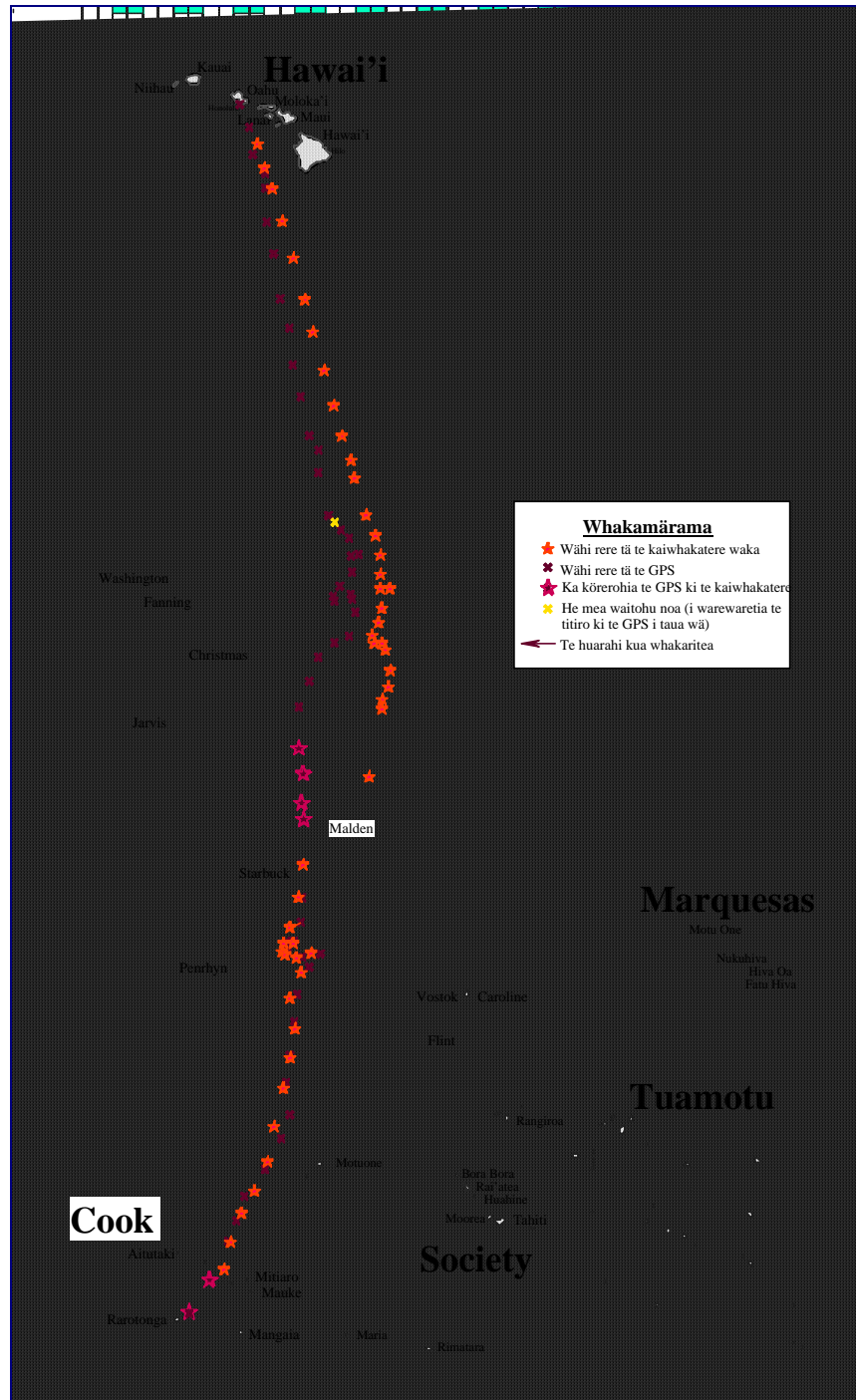
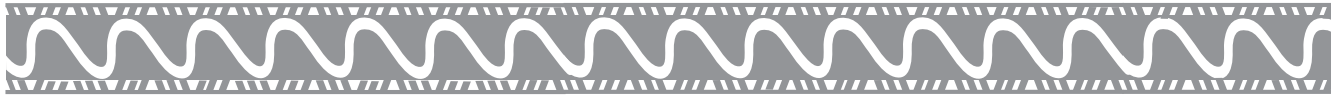


- 
- ko te 8 hekene te tatau    - ko te 2.75 noti te tere
  - ko te 15 hekene te tatau    - ko te 1.5 noti te tere
  - ko te 22 hekene te tatau    - ko te 1 noti te tere.

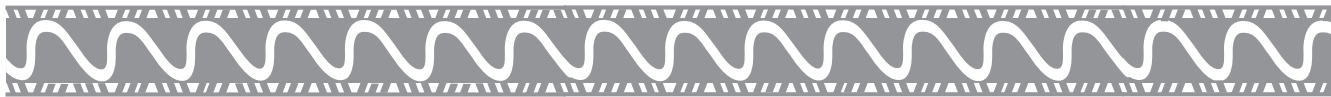
### **Te Mahi Tatau O Te Kaiwhakatere Waka**


Ka mōhio te kaiwhakatere waka i whakarerea te whenua i whea. Ka āta tatau ia i ngā tawhiti me ngā aronga i rere ai te waka. I te tōnga atu o te rā, i te whakawhitinga mai hoki o te rā, ka whakatōpū ia i ngā tatau. I whakatau ake te kaiwhakatere waka kei whea hoki te waka i aua wā. Ko āna whakapae ka kitea i te *Whakaahua 6*.

Ka nui hoki te rerenga a Te Aurere i te marama o Pipiri, 1995, kia whakawhiti ai i Hawai'i ki Rarotonga. Ko te tawhiti e 2730 ngā maera. Ko te roa e 29 ngā rā.



Whakaahua 6: Te Ara Moana i Takahia e Te Aurere





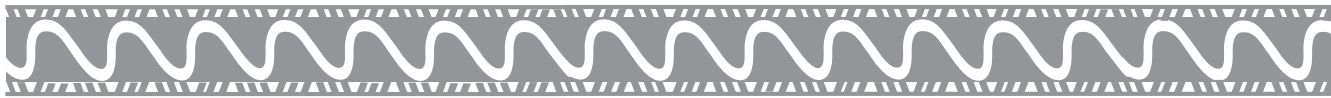
## Ētehi Whakaro mō te Haerenga

Me kī, e rua ngā wā i āwhinatia mai e te mīhini Pākehā ngā mahi whakaterere waka a Te Aurere i taua rerenga.

**(i)** I te putanga atu i te Tuahiwinui-ā-Hinemoana kua rahi te rerenga kētanga o ngā wāhi rere a te kaiwhakaterere waka me ngā wāhi rere a te GPS.<sup>v</sup> Ka urungi te waka hourua e te kaiwhakaterere i runga tonu i tōna whakapono ki āna wāhi rere. Ko te mate, ki te aro whēnā tonu te waka, hei te otinga ka tae kē atu ki Hāmoa pea. He uaua te whakawhiti mai i Hāmoa ki Rarotonga i taua kaupeka a te tau nā te ahu mai a ngā hau i te Whitinga. Nō reira, i te 17 o Pipiri, ka kōrerotia ngā wāhi rere a te GPS ki te kaiwhakaterere waka. I te 19 o Pipiri, ka aukatingia te tirohanga ki te GPS, ka tīmata anō te whakaterere waka hourua i runga i ngā tikanga tawhito.

**(ii)** Ka rehurehu a Tamanui-te-Rā i te 28 o Pipiri, ka tirohia anō ngā wāhi rere a te GPS. Ko te whakatau kua tae ki te takiwā e kimi ana mātou, kua tika ngā mahi a te kaiwhakaterere waka, ā, me kamakama inaiānei te whakaoti i te whakawhitinga. Ki te kore mātou e titiro ki te GPS, ka tatari ki te awatea, ā, ka rapu haere ngā tohu whenua e āta whakamōhio mai ana kei whea hoki mātou.

Heoi anō, ka whakapono tonu mātou ngā kaumoana ki te mahi a te kaiwhakaterere waka. Nā te mea, hāunga ngā wā korekore tohu, hāunga ngā āhuatanga i te Tuahiwinui-ā-Hinemoana, hāunga hoki ngā pōua i patu mai ka āhei tonu te mahi whakaterere waka hourua. Ko tērā hoki te whakaaro, i te mahi te kaiwhakaterere nei i rungai i tōnā ihupuku me tōnā ruwha. Koia nei te wā tuarua noa iho kua riro māna tēnei māhi i te moana-nui. Ko te tikanga hoki kia rua ngā kaiwhakaterere waka e takimahi ana engari i tēnei whakawhitinga kua riro mā te kaiwhakaterere



kotahi noa iho.

#### 4. He Kupu Tuku Iho

Tēnā. Ki a au, nā te rerenga a Te Aurere i Hawai'i ki Rarotonga ka taea te kī, i āhei ngā tūpuna Māori ki te whakawhiti moana i runga tonu i ō rātou hiahia. Ka tirohia ināiane ki ētehi kupu kua tuku iho i ngā pūrākau Māori;

Ka tae mai a 'Kura-hau-pō' ki Rarotonga, ka uiui a Whatonga me kore i tae atu a Toi ki reira; ka mea mai a Tato, "I tae mai anō ki konei, kāti, kua haere ki 'Tiritiri-o-te-moana', ki te whenua e tauria ana e te kohurangi, ki te kimikimi i a koutou. Ka ui atu a Whatonga, "He aha te kaupeka i haere ai a Toi?" Ka mea mai a Tato, "Nō te Ihomutu!". ... Ka tae ki te kaupeka o Tatau-urutahi, ka mānu mai a Kura-hau-pō' i Hawaiki (? I Rarotonga pea.) [Matorohanga 1913:180]<sup>vi</sup>

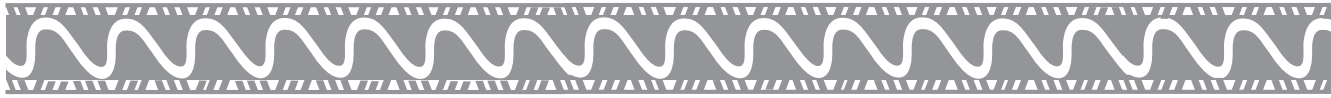
E kī ana ngā kōrero nei i wehea e Toi i te marama o Ihomutu (ko Poutū-te-rangi). Ko te āhua nei he mōhiotanga nō Whatonga, kāore ngā marama i muri iho e pai ana mō te whakaterere waka. Ka whanga rawa ia kia puta ko te marama o Tatau-urutahi (ko Whiringa-ā-nuku), kātahi ia ka puta ki te moana.

"Kei whea te uru o te waka, e Kupe?" Ka mea a Kupe, "Waiho i te taha katau o te rā, o te marama, o Kōpū rere ai. Engari hei te Orongo-nui haere ai ; ko te kaupeka o te tau, ko Tatau-uru-roa." Kātahi ka ui atu a Turi, "kowhea te tino wāhi pai o te whenua?" Ka mea atu ia, " Waiho i te ia o Paraweranui, he wāhi mau i kōnā." [Matorohanga 1913:115]

Koia nei ngā tohutohu rongonui a Kupe. E tika ana ēnei tohutohu ki te wehe te waka hourua i te takiwā o ngā Kuki Airani, e tika ana hoki te marama o te tau hei wehe ai. He whakaaturanga anō i ngā hua kei ngā kupu tawhito.

...I te taenga mai o te waka ki 'Tuahiwi-nui-o-Hine-moana,' ka tū a Te Rongo-patahi ki





runga, ka tangohia mai a 'Te Awhio-rangi' i roto i te puneke o te waka, i roto i te taha e takoto ana. Ko 'Ahuahu-te-rangi' te ingoa o te taha i takoto ai; a 'Te Whiro-nui' hoki. Ēnei toki he toki tapu, he toki poipoi ki ngā atua, ki a Kahukura, ki a Rongo-mai, ki a Tama-i-waho, ki a Hine-koraka, ki a Tū-nui-te-ika, kia Uenuku-rangi me ērā atu atua. Kātahi ka tango ake a Tūpai ki a 'Te Whiro-nui,' koia tēnei tā rāua karakia i topetope ai ngā tai-maranga o Tāwhiti...

...Ka tapahia ngā toki e rua nei ki te wai i kōnei e Te Rongo-patahi, e Tūpai; ka motumotu ngā tai i konei, ka wawa noa atu, ka marara noa atu, ka takoto i a 'Tai-whakahuka,' i runga i te tuara o Hine-moana, i 'Tuahiwi-nui-a-Hine-moana.'  
[Matorohanga 1915:9-10]

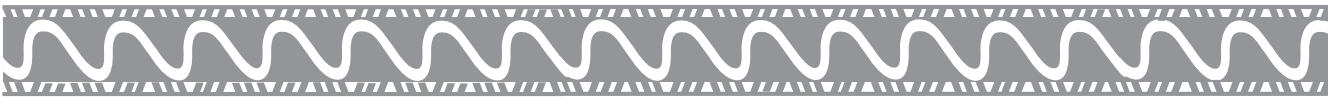
Ko ēnei kōrero ka whakaatu i ētehi tikanga me ētehi āhuatanga nō runga i te moananui. Kua mau te waka a Te Pūwhenua ki tētehi takiwā rerekē o te moana. Nā ngā toki tapu me te karakia i whakaputa rātou i taua wāhi wewehi, e kīa nei, ko Te Tuahiwi-nui-ā-Hine-moana.

I a mātou e rere ana i Hawaiki ki Rarotonga ka pupuritia hoki mātou ki tētehi takiwā rereke. Ko ngā āhuatanga i reira kāore i kitea i tētehi atu wāhi o te ao. Ka takimoana ngā tūpuhi, ka makihi noa ngā apū matangi, ka aewa iho ngā āwhā. Ko te rangi ka tāmure. He kāpunipuni o ngā pūao, o ngā pūrehurehu, o ngā pōkēao hoki. Mehemea ka rongona te puhi he kōhengihengi noa.

E waru rā ka noho mātou ki te wāhi takeo rā. He takiwā takaro, he wāhi huihuinga o ngā tamariki a Tāwhiri-mātea. E ai ki te Pākehā, ko te InterTropical Convergence Zone (ITCZ), arā, ko te doldrums. Ki tāku nei titiro, e ai ki te Māori, ko tēnei te tuarā o Hine-moana, arā, ko te Tuahiwi-nui-ā-Hinemoana.

...Ko te papa o tuarangi e tū nei,  
Pokai runga, pokai raro,  
Wāwāhia te tāuhi rangi,





Patupatua te tāuhi rangi.  
Whakamoea Taihoro-nuku-rangi,  
Titoko ngā pewa o Rehua-i-te-rangi,  
Ka marewa Atutahi, ka rere Tautoru,  
Ka whakamau ake ahau ki a Pātari-kai-hau.  
Ka kōwhiti te marama, he pae whenua, ka whiti au e ... [Kaamira 1957:227]

Ko tētehi waka huia ātaahua o ngā taonga Māori ko ngā waiata me ngā karakia. Ka pupuritia tonutia ngā kupu nei ahakoa he wā roa ka pāhemo. He karakia kei runga nei e whakaatu ana i te takotoranga o ngā whētū i te wā ka wehe te waka. He tohutohu i te wā wehe me ngā whētū i aratakina te waka .

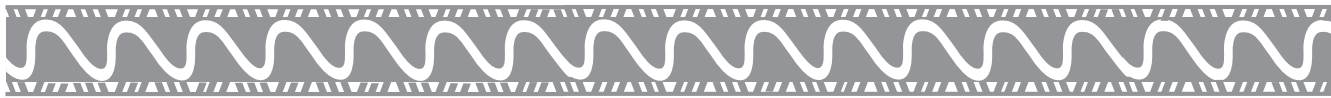
## 5. He Whakaaro Whakamutunga

Nō reira, i mua rā, he mōhiotanga nō ngā tūpuna Māori ki te whakawhiti i te moana-nui. Ko te mate o ētehi o ngā whakapae e pā ana ki tēnei kaupapa, kāore ngā kaituhi rā i kite i ngā mātauranga tawhito, kāore rātou i te whakapono he mātauranga tawhito, kāore rātou i te mōhio ki ngā tirohanga me ngā whakaaro o ngā kaiwhakaterere waka o neherā. Kua whakapae noa atu aua kaituhi i runga anō i ā rātou ake tirohanga me ō rātou ake whakapono. Engari ia kua rereke te tirohanga a aua kaituhi ki tā te kaiwhakaterere waka o neherā.

Hei tauira whakamutunga i ngā tirohanga rereke, whākaarohia tēnei;

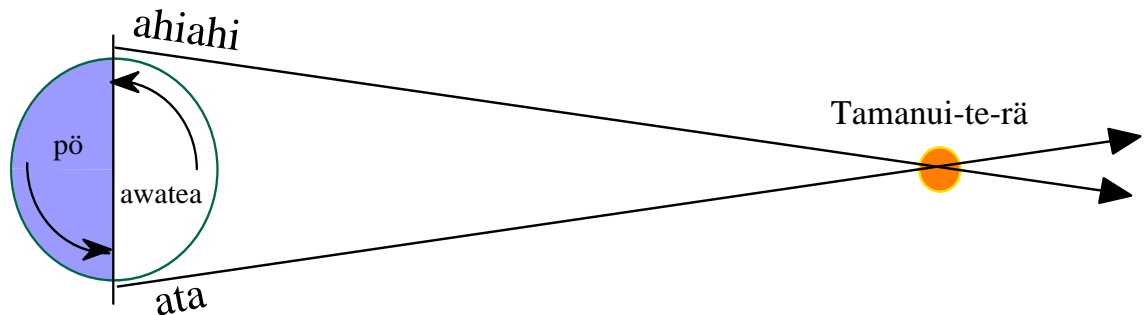
Ki te haere te tangata ki te tihi o tētehi puke i te awatea i muri tata mai i te whakawhitinga mai o te rā, ā, ka tohu atu ki a Tamanui-te-rā. Ka whakaarohia tētehi rārangi, ka rere atu i taua wāhi tū, ka werohia tōtika atu ki waenganui i a Tamanui-te-rā, ā, ka haere mō ake tonu atu. Me kī he rārangi ki te Rā-whiti.

Ka hoki atu taua tangata ki runga anō i tōna tihi i te ahiahitanga o te



rā i mua tata mai i te tōnga. Ka whakaarohia anōtia tētehi rārangi, ka rere atu i taua wāhi tū, ka werohia tōtika atu ki waenganui i a Tamanui-te-rā, ā, ka haere mō ake tonu atu. Me kī he rārangi ki te Tomokanga.

Nā, e rua ngā rārangi kua hangaia e rere tōtika atu ana. Ki te whakamōhio atu ki te tangata rā, ā tōnā wā, ka ripekatia aua rārangi e rua, tērā pea ka kore ia mō te whakaae. Kua waia tāna tirohanga ki te whitinga mai, me te tōnga atu a Tamanui-te-rā. Kua noho tangata whenua te rerenga a Tamanui-te-rā i tōnā hinengaro. Ka uaua te hopu i te whakaaro, ko te ao kē tērā e huri ana, ā, pērā i te Whakaahua 7, ka ripekatia aua rārangi e rua i te werohia ki a Tamanui-te-rā.

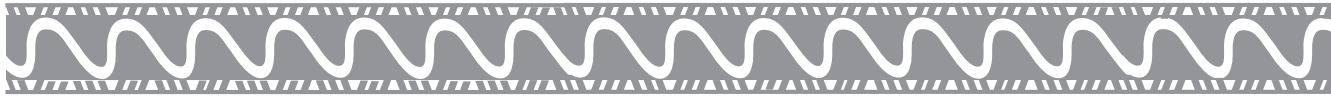


*Whakaahua 7 He tirohanga ki te ao me te rā nō te ātea*

Kāore au mō te kī e tika ana tētehi tirohanga, e hē ana tētehi. He wā anō mō tētehi tirohanga, he wā anō mō tētehi atu tirohanga. Engari kia kaua e whakakinotia tētehi tirohanga nā tōu kore-whakapono me tōu kore-mōhio ki taua tirohanga. Ko tērā tonu ngā kupu a Pei te Hurinui Jones...

Among the Tainui people there is an account of an ancestor who came to Aotearoa on a big fish called Pane-iraira (the Ugly Headed One), and on the East Coast the famous ancestor Paikea made landfall at Whangara on the back of a whale. These accounts are the result of the Māori's love of storytelling. Instead of telling it as Thor Heyerdahl of the Kon Tiki has done in describing the appearance of the whale shark with "the





biggest and ugliest face any of us had ever seen” which swam lazily underneath and behind their raft, the Māori storyteller under similar circumstances forgets about his canoe and tells the story as if he had actually come on the back of the whale.  
[Jones:1957]

Kia maumahara hoki, mā te ao tawhito i puta anō ai tātou ki te ao hou.

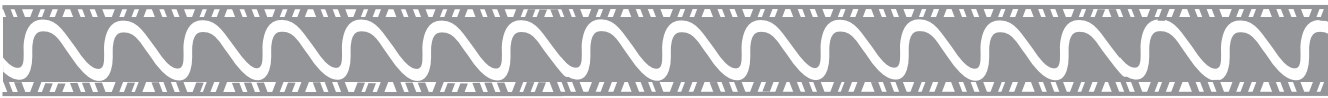
Kia ora anō mai.

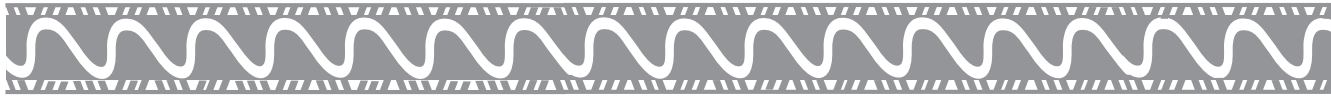
- 
- <sup>i</sup> I konei ko te tikanga o ‘whakatere waka’ ko te aro, ko te ārahi me te arataki o te waka. Ehara kē i te kōrero mō te hanga waka, mō te mahi rānei kia rere ai te waka, engari ia ko te tirohanga, “i pēwhēa te kaihautu i mōhio ai kei whea te waka’.
- <sup>ii</sup> see Parsonson 1962:12
- <sup>iii</sup> Kua wehewehehia e ngā kaiwhakatere waka o Te Aurere ngā pae kia pēnei...tuatahi ki ngā aronga e whā, (a Tokerau, a Marangai, a Mahutonga, a Whakararo), tuarua ki ngā wāhanga, ki ngā whare rānei e whitu (a Haka, a Ngā Reo, a Ngā Rangi, a Manu, a Ngoi, a Kāinga, a Rā). Nō reira ko te aronga ki Ngā Reo i Marangai, he aronga ki te south-southeast.
- <sup>iv</sup> Ka ara ake te nama 22 nā te tawhiti i te ihu ki te kei.
- <sup>v</sup> He taputapu nō te ao hou e āta kōrero ana, kei whea koe e tū ana, arā ko te Global Positioning System.
- <sup>vi</sup> Kua tuhia e Simmonds[1966,1976,1994] rāua ko Sorrenson[1977,1979] ētehi kupu tūpatō mō te tūturutanga o ngā kupu tawhito pēnei ki ēnei, engari ki a au nei he hua nui tonu kei aua kupu.

## Ngā Pukapuka Tautoko

- Finney, Ben (1976) *Pacific Navigation And Voyaging*. Wellington: Polynesian Society.
- (1977) *Voyaging Canoes And The Settlement Of Polynesia*. *Science* 196: 1277-1285.
- (1979)a *Voyaging*. *The Prehistory Of Polynesia*, ed. Jennings J.D., whār. 323-351. Cambridge, Mass.:Harvard University Press.
- (1979)b *Hokule’a: The Way To Tahiti*. New York; Dodd, Mead.



- 
- (1994)a *Voyage Of Rediscovery*. Berkeley: University Of California Press.
- (1994)b Experimental Voyaging And Māori Settlement. *The Origins Of The First New Zealanders*. ed. Sutton, Douglas, G., whār. 52-76. Auckland: Auckland University Press.
- Finney, Ben., Kilonsky, B., Somsen, S., Stroup, E.D. (1986) Re-learning A Vanishing Art. *Journal Of The Polynesian Society* 95: 41-90.
- Golsen, J. (1962) *Polynesian Navigation: A Symposium On Andrew Sharp's Theory Of Accidental Voyages*. (ed). Wellington: The Polynesian Society.
- Heyerdahl, Thor (1952) *American Indians In The Pacific*. Chicago: Randy McNally.
- Hilder, B. (1962) Primitive Navigation In The Pacific - II. *Polynesian Navigation*, ed. Golsen, J., whār 81-97. Memoir, no. 34., Wellington: The Polynesian Society.
- Irwin, Geoff (1992) *The Prehistoric Exploration And Colonisation Of The Pacific*. Melbourne: Cambridge University Press.
- Kaamira, Himiona (1966) Kupe. *Journal Of The Polynesian Society* 57: 217-248.
- Keegan, Te Taka (1995) *The 1995 Rarotonga Ki Aotearoa Rerenga A Te Aurere Education Packet*. Tari Māori. Waikato University.
- (1996) *Te Whakatere Waka Hourua*. M.A. Thesis, University Of Waikato.
- Lewis, David (1964) Polynesian Navigation Methods. *Journal Of The Polynesian Society* 73: 364-373.
- (1966) Stars Of The Sea Road. *Journal Of The Polynesian Society* 75: 85-94.
- (1972) *We The Navigators*. Honolulu: University Of Hawai'i Press.
- Parsonson, G.S. (1962) The Settlement Of Oceania: An Examination Of The Accidental Voyage Theory. *Polynesian Navigation*, ed. Golsen, J., whār 11-63. Memoir, no. 34., Wellington: The Polynesian Society.
- Pritchard, W.T. (1866) *Polynesian Reminiscences: or Life In The South Pacific Islands*. London: Chapman & Hall.
- Sharp, A. (1956) *Ancient Voyagers In The Pacific*. Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books.



- (1963) *Ancient Voyagers In Polynesia*. Auckland: Pauls Book Arcade.
- Simmonds, D.R. (1966) The Sources Of Sir George Grey's Ngā Mahi A Ngā Tupuna. *Journal Of The Polynesian Society* 75: 177-188.
- (1976) *The Great New Zealand Myth*. Wellington: A.H. & A.W. Reed.
- (1994) The Words Of Te Matorohanga. *Journal Of The Polynesian Society* 103: 115-170.
- Sorrenson, M.P.K. (1977) The Whence Of The Māori: Some Nineteenth Century Exercises In Scientific Method. *Journal Of The Polynesian Society* 86: 449-478.
- (1979) *Māori Origins And Migrations*. Auckland: Auckland University Press.
- Sutton, D.G. (1994) *The Origins Of The First New Zealanders*. (ed.) Auckland: Auckland University Press.
- Te Matorohanga (1913) Te Kauwae Raro. Upoko III, IV, V. *Journal Of The Polynesian Society* 22: 107-218.
- (1915) Te Kauwae Raro. Upoko X, XI. *Journal Of The Polynesian Society* 23: 1-23, 29-56.

